

広報ひこね (英語版)

Community

Newsletter

KOHO HIKONE

No. 1464

Issue Date: June 1st, 2021

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.



June 2021

- Hikone Foreign Residents Support Center (P. 3)
- Rooms for Rent at City-Run Apartments (P. 4)
- Relocation of Water and Sewerage Customer Service (P. 4)
- July Infant Check-ups (P. 8)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Speak to Our English Interpreter, Please Call This Number)	0749-30-6113
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall. You Can Also Speak to Our Language Interpreter Via Phone.

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

This English-Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Monthly.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Shiga, Shiga Prefecture, and Seisen University
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 3F
- AEON TOWN Hikone
- Hikone Fukushi Centre
- Shiga Bank (Ohyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

•Our Foreign-Language Interpreter Services Are Available At The Hikone City Hall.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk of the city hall.

“えいご つうやく おねがいます”

Opening Hours: Weekdays between 8:30 a.m. and 5:15 p.m.

*The availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes in Hikone

Day	Time	Location	Organization Name	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin Kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel: (0749)-22-5931 *CLOSED UNTIL AUGUST	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL: 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel: (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (Except for holidays) げつようび～きんようび	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel: 0749-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

New City Mayor: Wada Hiroyuki



(Mr. Wada won the Hikone City Mayor election held on April 25th. The Mayor's term in office is until May 9, 2025.)

Hello everyone. I am the newly elected Mayor of Hikone, Wada Hiroyuki. It is an honour to serve the residents of Hikone as Mayor, and I will do my best to pave the way for the city's "Revival". So I humbly ask for your understanding and support, and let's create new Hikone together!

Information

☆Opening of Hikone Foreign Residents Support Center

For foreigners who have questions/concerns in their day-to-day lives, the Hikone Foreign Residents Support centre has been recently open. You can ask questions/concerns on administrative procedures at a local government office, immigration procedures, work, healthcare, welfare, education, etc.

Opening Days and Hours: Monday – Friday, 8:30 AM – 5:15 PM

※Closed on weekends and holidays, and from Dec 29 to Jan 3

Language	Hours	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri
Portuguese	8 : 30 AM – 5 : 15 PM	○	○	○	○	○
English	8 : 30 AM – 5 : 15 PM	○	○	○	○	○
Chinese	8 : 30 AM – 5 : 15 PM		○			○
Easy Japanese	8 : 30 AM – 5 : 15 PM	○	○	○	○	○
Remote Interpreting Services Via Tablet	9 : 00 AM – 5 : 15 PM	○	○	○	○	○

◆The Languages Currently Available Via Tablet Remote Interpreting Include:

English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portugal, Spanish, Russian, Hindi, and Easy Japanese.

*Our Consultation Services Are Free.

*Your Personal Information Will Remain Strictly Confidential.

Inquiries: Hikone Human Rights Policy Division Tel: 0749-30-6113

☆Saturday Bulk Trash Drop-off Service at Hikone Sanitation Center

On June 26 Saturday between 8:00 a.m. and 11:00 a.m., the Hikone Sanitation Center is slated to accept bulk trash, including small household appliances. Please read the following before you take bulk items to the Sanitation Center for disposal on that day.

1. Only bulk items (small household appliances included) can be disposed of.
2. This drop-off service is available for a fee (small appliances smaller than 1 meter in depth, width and height are free).
3. Unbroken light bulbs, fluorescent tubes, etc. can be also dropped off.
4. Electronics covered by the Japan Recycling Law, such as televisions, cannot be disposed of at the Sanitation Center.
5. You will be asked to show your ID (residence card, driver's license, etc.).

Inquiries: Hikone Sanitation Center Tel: 0749-22-2734, Fax: 0749-24-7787

☆Rooms for Rent at City-Run Apartments

1. Daito Danchi, Building 1, Room No. 309 (for a family)
2. Hida Danchi, Room No. 20 (for a single household)
3. Nakayabu Danchi, Building 3, Room No. 101 (for a family)
4. Serikawa Danchi, Building 1, Room No. 302 (for a single-parent household)

Application Period: June 3 (Thu) – 18 (Fri)

Where to Apply: Hikone Architectural Administration Division

*Please note that there are a few conditions each applicant has to meet, and an eligible tenant can move into an apartment from mid-August. To know what the conditions are, please contact the Hikone Architectural Administration Division.

Inquiries: Hikone Architectural Administration Division Tel: 0749-30-6123, Fax: 0749-24-8517

☆Relocation of Hikone Water and Sewerage Customer Service Center

Starting June 28 (Mon), the Hikone Water and Sewerage Customer Service Center is scheduled to operate in the city hall of Hikone. If you want to start/stop public water, pay water and sewerage bills, and other matters related to water and sewerage billing, please come to the city hall of Hikone from that date. Also be informed that on June 26 and 27 (weekend), the operation of the customer service center will be put on temporary hold due to its relocation work. In case of emergency during those days, please get in touch with the Hikone Water Bill Management Division.

Inquiries: Hikone Water Bill Management Division Tel: 0749-22-2722, Fax: 0749-22-5433

☆Be Sure to Join the National Pension When You Turn 20

The National Pension is applied to every individual aged between 20 and 60. It is a system to get rid of life anxiety caused by old age or an unexpected accident.

If you fail to join the national pension or to pay for the national pension, you may not be able to receive your pension payments when you reach the eligible age.

If You Have Trouble Paying Your Monthly Payment:

For students and low-income individuals, there are some programs that fully/partially exempt them from their monthly payments for the national pension. For more information, please contact the Hikone Insurance and Pension Division or each branch office of the Hikone city hall.

To become eligible for a special exemption program as a student, you have to provide a copy of your student ID (must contain its validity date, grade and date of admission) or a certificate of registration.

Inquiries: Insurance and Pension Division Tel: 0749-30-6136, Fax: 0749-22-1398

**☆National Health Insurance Specific Health Examination Medical Health Examination
for Late-Stage Elderly People**

Date: June 1 (Tue) 2021 - January 31 (Mon) 2022

Since FY 2021, group health checkups have been conducted by appointment only.

Please note that you cannot take checkups without an appointment.

If you want to receive a group medical checkup, please make an appointment in advance through the call centre or the Internet.

- **Call Centre:** 0749-49-3900
- **Internet** (Scan QR code on the right)

National Health Insurance Specific Health Examination (For people between the age of 40 and 74 years old)

Please take health checkups for prevention and early detection of lifestyle related diseases.

Hikone city sent a medical health examination ticket and detailed information to eligible people in late May.

If you do not receive your ticket, please contact us. People over 75 years old can receive health checkups at medical institutions from June 1. Medical health examination tickets were sent to those eligible in late May.

If you do not receive your ticket, or if you do not have a family doctor nearby, please contact us.



Inquiries: Hikone Insurance and Pension Division Tel: 0749-30-6112, Fax: 0749-22-1398

☆Welfare Medical Support System

The eligible residents can receive the medical support from Hikone City. If you think you are eligible, please inquire at City National Health Insurance and Pension Division.

- Classification of System
- A Babies and infant: Those aged 0 to 6
- B Children Healthcare (hospital visit, hospitalization): Elementary school 1st to 3rd grade
- C Children Healthcare (only hospitalization): Elementary school 4th grade to Junior high school 3rd grade
- D Severely psychosomatically challenged people
- E Mentally challenged people (only for self-support, hospital visit)
- F Single parents
- G Women who have lived by themselves (under 65 years old)
- H Older women who have lived by themselves (65~ 74 years old)
- I Psychosomatically challenged people (65~ 74 years old)
- J Low income people (65~ 74 years old)

*There are certain requirements and an income limit (except babies and infant, and children).

*Application forms are different for each classification; please inquire at City Hall.

*In some cases you are obliged to pay in part.

*You cannot get a support for: 1) the fees which health insurance does not cover, 2) the food during hospitalization, and 3) a traffic accident.

Inquiries: Hikone Insurance and Pension Division Tel: 0749-30-6136, Fax: 0749-22-1398

☆Financial Support for Single-Parent Households

– “To Prepare Notarized Documents for Child Support Agreement, etc.”

The city of Hikone can provide financial help when single parents need to have documents notarized for agreements on child support with their former partners or when filing a request for mediation procedures at a Japanese family court.

- **Conditions:** Single mothers/fathers who reside in Hikone and meet all the following conditions.
 1. Looking after a child under age 20.
 2. Receiving *Jido Fuyo Teate* (child support benefit) or whose income level is about the same as *Jido Fuyo Teate* recipients.
 3. Having covered the cost for preparing notarized documents and other expenses related to child support agreements.
 4. Currently using notarized documents for a pending case of a child support obligation.
 5. Having received no monetary support to prepare notarized documents called “*Koseisho Tou Sakuseisokushin Hojokin.*”

- Expenses Covered by This Financial Help
 - ① Fees charged for the preparation process of notarized documents (*limited to ones which hold compulsory execution)
 - ② Fees to file a request for mediation procedures at a Japanese family court.
 - Revenue stamp fee
 - Documents such as a certificate of family register

Maximum Amount of Financial Help: 30,000 JPY

How to Apply: Please contact the Hikone *Kododate Shien Ka* (Childrearing Support Div.) in advance.

The application deadline is May 31 in the same year as your notarized documents were issued.

Inquiries: Hikone Childrearing Support Division Tel: 0749-26-0994, Fax: 0749-26-1768

Event

☆Hikone Morning Market – Hikone De Asaichi

June 20 (Sun) 8:00 – 12:00

Location: Osue-Cho, Gokoku Shrine

With the three key elements of “Food Safety”, “Local Production Local Consumption” and “Handmade”, you can find and buy locally grown produce, tofu, fish dishes, handmade accessories and more at Hikone Morning Market!

Consultation

	Date & Time	Contact Information	Tel:
Law Consultation	June 25 (Fri) 13:00 ~ 16:00 ※5500 yen per consultation (reservation possible from June 16)	Community Development Division	0749-30-6117
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (Reservation Priority)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Consultation to Keep up Both Treatment and Work	June 16 (Wed) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		
Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare Center)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (Hirata-cho)	0749-26-8282
Language Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)		
Human Rights Consultation by Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support ・ Human Rights ・ Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.)	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	0749-47-3001
Consultation of Problems Related to Children	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00		
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	Consumer Affairs Center	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch	0749-27-2230

※All offices closed on holidays.

Information from the Hikone Health Promotion Division
Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆Individual Consultation for Parents/Guardians of Infants, Toddlers and Pre-K Children

Day and Time: June 24 (Thu) 9:30-11:00

Location: *Kusunoki* Center

Contents: Concerns about childrearing, weaning, etc.

Contact: Hikone Health Promotion Division, 0749-24-0816

*Please make a reservation via phone from June 1 (Tue).

☆July Infant Check-ups

We will restart the infant check-ups for all age groups from April 2021.

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)



Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division.

July

Target Age Group	Date	
Four Months Old	20 (Tue)	Born between Mar 1, 2021 and Mar 12, 2021
	27 (Tue)	Born between Mar 13, 2021 and Mar 31, 2021
Ten Months Old	7 (Wed)	Born between Aug 25, 2020 and Sept 9, 2020
	14 (Wed)	Born between Sept 10, 2020 and Sept 26, 2020
One and 1/2 Years Old	16 (Fri)	Born between Nov 23, 2019 and Dec 12, 2019
	30 (Fri)	Born between Dec 13, 2019 and Dec 25, 2019
Two and 1/2 Years Old	8 (Thu)	Born between Nov 23, 2018 and Dec 5, 2018
	15 (Thu))	Born between Dec 6, 2018 and Dec 21, 2018
Three and 1/2 Years Old	5 (Mon)	Born between Nov 23, 2017 and Dec 4, 2017
	12 (Mon)	Born between Dec 5, 2017 and Dec 16, 2017
	26 (Mon)	Born between Dec 17, 2017 and Dec 26, 2017

Notes

*No reminder will be mailed to your address.

*Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1 1/2 years old and 3 1/2 years old.

*For the 3 1/2 years old check-up, please bring a urine sample taken on the day of the check-up stored in a sanitized container.

*On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her. And if you suspect that your child is sick, please contact the Health Promotion Division.